

**MODISMOS, FRASES Y EXPRESIONES IDIOMÁTICAS.  
ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE EL INGLÉS DE MINNESOTA  
Y PENNSYLVANIA, Y SUS EQUIVALENTES EN EL ESPAÑOL  
VENEZOLANO**

**IDIOMS, PHRASES, AND IDIOMATIC EXPRESSIONS. CONTRASTIVE STUDY  
BETWEEN THE ENGLISH OF MINNESOTA AND PENNSYLVANIA, AND THEIR  
EQUIVALENTS IN VENEZUELAN SPANISH**

**Hidalgo, Johanna\***  
UNELLEZ-VPA  
**Rivas, Meimalin\*\***  
UPEL-IPB  
Venezuela

**Resumen**

El presente artículo expone los resultados obtenidos a través de una investigación cuyo propósito fundamental fue el de describir y analizar los modismos y expresiones idiomáticas que usan los hablantes de Minnesota y Pennsylvania, y sus posibles equivalentes en el español venezolano, con el fin de elaborar un glosario. Dicho estudio se enmarcó bajo la modalidad de investigación de Campo de tipo Descriptiva, con un enfoque etnográfico pues se recogieron las voces en los estados mencionados y se explica su significación particular. La muestra está representada por 16 informantes, 8 hablantes del estado de Minnesota, y 8 del estado de Pennsylvania. La recolección de datos se llevó a cabo mediante entrevistas y anotaciones directas. Debe destacarse que el glosario se encuentra integrado por ochenta y uno (81) lemas, distribuidas de la siguiente manera: 42 frases pluriverbales, 23 sustantivos, 4 adjetivos, 2 adverbios, 7 interjecciones y 3 slogan culturales, a las cuales se les dio un tratamiento lexicográfico; es decir, se les asigna su definición, el equivalente en español, las marcas gramaticales, los contextos y observaciones pertinentes; y por último, este estudio permite explorar las distintas formas de abordar el vocabulario para las personas en contacto con el idioma inglés.

**Palabras clave:** Modismos, expresiones idiomáticas, Minnesota, Pennsylvania, glosario.

**Abstract**

This article reports the results found through study carried out with the fundamental purpose of describing and analyzing idioms and idiomatic expressions used by speakers of Minnesota and Pennsylvania, and their possible equivalents in Venezuelan Spanish, in order to develop a glossary of these voices. This study was framed under the descriptive field research modality, with an ethnographic approach since the voices in the mentioned states were collected and their significance is explained. The sample is represented by 16 informants, 8 speakers from the state of Minnesota, and 8 from the state of Pennsylvania. Data collection was carried out through interviews and direct notes. It should be noted that the glossary is made up of eighty-one (81) slogan, distributed as follows: 42 phrases, 23 nouns, 4 adjectives, 2 adverbs, 7 interjections, and 3 cultural slogan; to which a lexicographic treatment was given; In other words, they are assigned their definition, the equivalent in Spanish, the grammatical marks, the pertinent contexts and observations; and finally, this study allows us to explore the different ways of approaching vocabulary for people in contact with the English language.

**Keywords:** Idioms, phrases, Minnesota, Pennsylvania, glossary

\*Licenciada en Educación. Mención: Lenguas Extranjeras; egresada de la Universidad de los Andes, Núcleo Universitario "Rafael Rangel". Msc en Educación. Mención: Enseñanza del inglés como Lengua Extranjera, de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Barquisimeto. UPEL- IPB. Fulbright Teaching Assistant Alumni. Universidad de Santo Tomas. Minnesota, USA. Docente Universitaria activa e investigadora. Correo: carina30hidalgo@gmail.com

\*\*Docente de inglés, egresada de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Msc en Lingüística de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Fulbright Teaching Assistant Alumni. Universidad de Lincoln. Pensilvania, USA. Miembro ordinario del Departamento de idiomas modernos de la UPEL-IPB Estudiante del doctorado en Estudios Hispánicos en la Universidad de Kentucky Asistente de Español en la Universidad de Kentucky. Correo: meimalin83@gmail.com

**Finalizado:** Barquisimeto, Enero-2020 / **Revisado:** Marzo-2020 / **Aceptado:** Abril-2020

## Introducción

“Nothing can so befuddle a language learner as idioms, but idioms are the heart and soul of a language as it’s actually used.”

McGraw Hill

Se sabe que los modismos constituyen uno de los aspectos más ricos y creativos del léxico de una lengua, tanto por lo extenso de su repertorio como por el frecuente uso que se hace de ellos. En términos muy sencillos los modismos vienen a ser expresiones populares propias de una cultura o región determinada, lo que les confiere la particularidad de ser utilizados en escenarios específicos. Además, de acuerdo con Pousada (2013) son frases coloquiales imposibles de traducir en otro idioma que se apartan de las reglas gramaticales, y han sido consideradas desde cualquier clase social. Sin embargo, por la singularidad de su estructura, no basta con conocer el significado inicial si antes no se ha comprendido el contexto en el que se manifiestan, puesto que el conjunto de creencias que en cada comunidad se tienen sobre las expresiones populares, difiere de un lugar a otro. Es así como dichas frases coloquiales, en el idioma que sea que se necesitan expresar, de acuerdo con lo que dice Sancha (2014) son “una «memorización cultural», esto se entiende como la necesidad de conocer la cultura, además de la lengua, para entender los significados y cuales expresiones son las adecuadas para exteriorizar una idea”. Si bien es cierto lo expresado anteriormente, también se requiere que el receptor o perceptor conozca una serie de códigos comunes para comprender lo que el interlocutor quiere transmitir a modo de modismos, puesto que si no existe este requisito la conversación podría caer en confusiones o malentendidos.

Sin entrar en disquisiciones terminológicas, que en muchas ocasiones comienzan como “breves” introducciones y terminan como el núcleo de la reflexión, apuntaremos que el término modismo recoge aquellas creaciones léxicas, tanto espontáneas como derivadas de refranes y dichos populares,

constituidas por una secuencia de palabras que operan como una sola unidad semántica y cuyo significado conjunto no puede ser deducido de la suma de sus elementos constituyentes.

Ahora bien, expresaba el poeta francés Gautier, que las palabras alcanzan por el sonido un valor que los diccionarios no pueden determinar. Unas son como diamantes, otras fosforecen, otras flotan como una neblina.... Hablar, lo sabemos, es mucho más que emitir palabras, ya que éstas poseen un valor emocional. Al realizar un acto de habla transmitimos nuestros sentimientos, un lastre cultural y una perspectiva del color del cristal con que se mira la vida. Por eso las palabras dicen mucho más de lo que aparentan. La diferencia en el código que utilizamos al comunicarnos se acentúa entre la lengua oral y la escrita, siendo ésta mucho más reflexiva y cuidada en la forma, y por ende considerado de una categoría superior. (cfr. Martín, 1995).

Por su parte, Saussure (1945) define al habla como el acto del individuo que hace uso de la convención social (lengua) para comunicarse y hacer uso de su facultad del lenguaje. De ello resulta claro que Saussure ha demostrado que el habla es el sistema (la lengua) utilizado en un acto de comunicación. Asimismo, Reina (2009) define al habla como un acto individual y voluntario en el que, por medio de actos de fonación y escritura, un hablante hace uso de su lengua para comunicarse con los demás. Sin embargo, cabe resaltar el criterio de interdependencia entre lengua y habla, por el cual la lengua se sustenta en el habla, pues en ella se materializa; pero el habla no podría comunicar mensaje alguno sin la sistematización que la lengua le proporciona para hacer al mensaje inteligible.

De tal manera, que los modismos particularmente logran ser palabras o ideas que conllevan un significado muy exclusivo en cada región o población. Son caracterizaciones muy significativas de cada país, de cada territorio.

Por su parte, Pérez Porto y Merino (2014) definen modismo como una expresión fija cuyo significado no puede deducirse de las palabras que la componen. Se trata de una costumbre lingüística que permite condensar una idea en pocas palabras y transmitir dicho concepto a todos aquellos que comparten una misma lengua” Particularmente estas expresiones provienen de una costumbre lingüística, que conllevan las funciones de ahorrar el máximo de tiempo al querer referirse a algún elemento u objeto en particular. Este tipo de léxicos o dialectos se encuentran presentes en el convivir diario de los individuos. Así pues, los modismos se usan con mucha frecuencia en el lenguaje cotidiano de los hablantes para transmitir un mensaje concreto resaltando sentimientos, ideas o una circunstancia en específico.

Por lo tanto, los modismos del inglés o también llamadas expresiones idiomáticas son un grupo de palabras que conforman frases cuyo significado no se refiere al sentido literal que normalmente hacemos si traduces las palabras de forma individual. Buena parte de los modismos se basan en metáforas y analogías que quizás al principio te podrán parecer extraños ya que tendrás que entender el contexto y progresivamente te acostumbraras al mensaje de cada frase, pues lo ideal es que incorpores una buena cantidad de modismos en inglés que te permitirán enriquecer tu léxico y comunicarte con fluidez tal y como lo haría un nativo. Para Figueredo (2016), los modismos se usan con mucha frecuencia en el lenguaje cotidiano de los hablantes anglosajones para transmitir un mensaje concreto resaltando sentimientos, ideas o una circunstancia en específico. Al aprender estas expresiones te podrás desenvolver con mucha naturalidad en casi toda clase de situaciones. Una característica particular de los modismos en inglés es la posibilidad que su uso ofrece para ampliar espacios de interrelación con quienes se expresan en este idioma, entendiéndose que los “idioms” (llamados así en inglés) son parte del habla inglesa en la conversación cotidiana y su dominio aporta significativamente en el

alcance de un nivel avanzado mejorando la habilidad comunicativa; cuya competencia se adquiere haciendo uso correcto de conectores idóneos para transmitir el mensaje desde donde se evidencian elementos como la confianza, el interés, la motivación abriendo espacios de interactuar en función de códigos en común; por lo que a decir Roberto de Caro (2009),

The integration of idioms has a very important attention in the teaching and learning process of English especially as a form to implement effective techniques to incorporate idioms in the classroom idioms in and outside the classroom are widely believed to help teachers and students promote and motivate environment. [La integración de modismos tiene una atención muy importante en el proceso de enseñanza y aprendizaje del inglés especialmente como una forma de implementar técnicas efectivas para incorporar modismos en el aula. (De caro, op.cit. p.123).

En definitiva, independientemente del nombre que reciban, sea modismos (idioms en inglés), slang, lenguaje coloquial o jergas; el factor común obedece al papel que estas expresiones juegan en el aprendizaje de otro idioma como el inglés donde a decir de (Aguilar, Tello y Flores, 2013), por ejemplo, “el slang da una identidad y no solo comunican un mensaje de lo que quieren decir sino también un mensaje de cómo se perciben ellos mismos, ya que el uso del slang permite a las personas, salir de la monotonía del inglés convencional, ayudándolos a expresarse de un modo mucho más relajado e, incluso, con tintes humorísticos, en un ambiente donde impera la informalidad. De este modo, su inclusión en el aula abre espacios de aprendizaje mucho más amplios, con la posibilidad de adquirir dominio en la competencia comunicativa del habla en inglés, así como efectivizar la interacción e intercambio de mensajes en los que lleva implícito la confianza y acercamiento en el diálogo; expresiones que, en definitiva, le son propios de la preadolescencia, adolescencia y la juventud.

Por último, con base a nuestra experiencia como FLTA 2019-2020 (Fulbright Teaching Assistant) surge en tal sentido describir algunos de los modismos, y expresiones idiomáticas del inglés de Minnesota y Pennsylvania, y sus posibles equivalentes en el español venezolano. Estos son algunos de los términos de la jerga de Minnesota y de Pensilvania más comunes que usan los habitantes de estas localidades. Aprenderlos no está demás, pues esto contribuye a un mejor desarrollo de la destreza oral para alcanzar un nivel de usuario independiente (C1).

### **Materiales y métodos**

La presente investigación tiene como finalidad describir los modismos y las expresiones idiomáticas (slang) del estado de Minnesota y Pennsylvania, dándoles sus posibles equivalentes en el español venezolano. La cual se presentó bajo la modalidad de investigación denominada Investigación de Campo de tipo Descriptiva, que permite buscar información acerca de una situación valedera para llegar a describir implicaciones sin tomar en cuenta el origen de la situación, sino el efecto a producir. Según el Manual de Trabajo de Grado de Maestría y Tesis Doctorales UPEL (2016), la cual consiste en:

El análisis sistemático de problemas en la realidad, con el propósito bien sea de describirlos, interpretarlos, entender su naturaleza y factores constituyentes, explicar sus causas y efectos, o predecir su ocurrencia. (p.18). En cuanto a los estudios descriptivos, Hurtado (1998) expresa que este tipo de investigación expone el fenómeno estudiado a través de una enumeración pormenorizada de sus características a fin de analizarlas e interpretarlas mediante un método estadístico. Además, se realizó una investigación bibliográfica, la cual han servido de apoyo para la fundamentación teórica de este trabajo. Del mismo modo, Arias (2012) señala que una investigación de campo consiste: “En la recolección de datos directamente de la realidad donde ocurren los hechos sin controlar variable alguna.” (p.22).

Asimismo, la investigación tuvo un enfoque etnográfico porque los datos fueron recogidos directamente de donde los produjo la muestra, por tanto, este enfoque nos permite determinar lo que la gente hace, cómo se comporta, cómo interactúa. Se propone describir sus creencias, valores, perspectivas motivaciones y el modo en que todo se desarrolla con el tiempo. Trata de hacer todo esto desde dentro del grupo y ‘desde dentro’ de las perspectivas de los miembros del grupo. Lo que cuenta son sus significados e interpretaciones. Esto supone un aprendizaje de su lenguaje y costumbres con todos sus matices (Ballestrini, 2002: 132)

### **Lugar y participantes**

Para el momento de la recolección de los modismos y expresiones idiomáticas la población estaba conformada por 16 informantes distribuidos entre estudiantes y colegas de la University of Saint Thomas, ubicada en Minnesota y Lincoln University, en Pennsylvania, como también habitantes de las comunidades adyacentes. Es importante resaltar que nosotras como investigadoras hemos estado en contacto directo con los informantes durante un año de relaciones laborales y también de amistad. Esta inmersión en el contexto garantiza la fiabilidad de los datos. Para la recolección del Corpus se estableció: 1. Que la muestra fuese representativa de todo el universo donde se obtuvo. 2. Que fuera lo más precisa posible. 3. Evitar el mínimo de sesgo posible, para poder generalizar los resultados obtenidos a partir de la muestra a todo el universo. 4. Que fuesen individuos vinculados al léxico estudiado.

### **University of St Thomas (Universidad de Santo Tomas)**

La Universidad de St Thomas (también conocido como Santo Tomás de Aquino) es una universidad privada, católica situada en St. Paul y Minneapolis, Minnesota. Fundada en 1885 como un seminario, que lleva el nombre de Tomás de Aquino, el teólogo católico medieval y filósofo que es el santo

patrón de los estudiantes. St. Thomas alista actualmente cerca de 10.000 estudiantes, por lo que es la universidad más grande, sin fines de lucro de Minnesota. Julie Sullivan se convirtió en su 15 presidente en 2013. Esta universidad ha ayudado a miles de estudiantes de todo el mundo a alcanzar el éxito académico, avanzar en sus carreras y desarrollar redes internacionales de amigos. El campus de St. Paul es el hogar de la mayoría de los estudiantes universitarios, el cual es la sede principal y se encuentra en la avenida Summit, donde se engalana con la belleza del río Mississippi.

### **Lincoln University (Universidad Lincoln)**

La Universidad Lincoln (LU por sus iniciales en idioma inglés Lincoln University) es considerada la “universidad negra” más antigua, ubicada en el condado de Chester, Pennsylvania. Como Horace Mann Bond escribió en su libro *Education for Freedom: A History of Lincoln University, Pennsylvania*, su fundación en 1854 significó la creación de “la primera institución del mundo que dio educación universitaria en artes y ciencias a la juventud descendiente de africanos”.

Lincoln University es una institución HBCU, por sus siglas en inglés (Historical Black Colleges and Universities) perteneciente a las universidades afroamericanas de tradición de Estados Unidos. que pertenece a la “Commonwealth System of Higher Education” de Pensilvania y parte de sus recursos económicos proceden de fondos públicos, lo que permite un cobro reducido de matrícula a estudiantes del estado. No obstante, la universidad posee un gobierno independiente. Actualmente, Lincoln University cuenta con más de 2.500 estudiantes.

### **Técnicas e instrumentos para la recolección de datos**

Los datos de este estudio fueron recolectados a partir de observaciones y entrevistas. Las observaciones realizadas

en la presente investigación fueron de carácter participante. Para lograr los objetivos del estudio, se realizaron observaciones directas. Posterior a la recolección de la información de los modismos y las frases, se realizó el procesamiento de los datos. Como todo glosario, en primer lugar, se ordenó alfabéticamente la cantidad de palabras y frases idiomáticas obtenidas de los informantes, luego, se procedió a la descripción de la estructura del artículo lexicográfico como: la marca gramatical, con sus respectivas abreviaturas y símbolos; la definición o acepción del lema dadas por los hablantes, la equivalencia en español y se le agregó la observación siempre y cuando el lema lo ameritó. De esta manera se constituyó el glosario que registra los modismos, y frases idiomáticas empleadas por los habitantes de los estados de Minnesota y Pensilvania, Estados Unidos.

### **Análisis**

Durante el proceso de análisis de los datos de esta investigación, se procedió a analizar los datos obtenidos, mostrando los modismos, y frases idiomáticas utilizadas por los habitantes del estado de Minnesota y Pensilvania. Posterior a esto, se describieron en documentos separados, formando así los artículos lexicográficos.

### **Estructura del Cuerpo Lexicográfico**

Finalmente, para la conformación de los artículos del presente léxico, los cuales han sido ordenados alfabéticamente, siguen el siguiente esquema propuesto por Núñez y Pérez (op.cit):

1. Lema o palabra que funciona como entrada del diccionario y es el objeto de estudio.
2. Marca gramatical: que indica la categoría gramatical del lema en cada una de sus acepciones.
3. Definición: es una parte importante del artículo lexicográfico, pues es la que da información de las características, cualidades,

y uso de las unidades lingüísticas, registradas como entradas y frases pluriverbales; se presentan cuando las acepciones son homógrafas, con el fin de aclarar significados.

4. Ejemplos o la palabra en contexto: fueron tomados del contexto, de la vivencia día a día con los habitantes de los estados mencionados, se resalta el lema o locución en color azul, colocándolo dentro de un contexto.

5. Equivalencia: Se describe la equivalencia del modismo o frase idiomática en al español venezolano

6. Observaciones: se refiere a información extra en casos necesarios para el esclarecimiento de dudas posibles, las cuales se enmarcan entre corchetes.

7. Abreviaturas: las abreviaturas propias de las marcas gramaticales, en cursiva y minúscula (s, adj, v)

## Resultados y discusión

Como se ha mencionado anteriormente, el objetivo fundamental de esta investigación fue describir las características léxicas de los modismos, locuciones y expresiones idiomáticas de los habitantes del estado de Minnesota y del estado de Pensilvania, haciendo un estudio contrastivo con sus equivalentes en el español venezolano, con la finalidad de elaborar un glosario para representarlos. El glosario está dirigido a estudiantes, profesores, lingüistas, o cualquier persona en contacto con la literatura en inglés. El glosario está integrado por 81 lemas o entradas, distribuidas de la siguiente manera: 42 frases pluriverbales, 23 sustantivos, 4 adjetivos, 2 adverbios, 7 interjecciones y 3 slogan culturales. Cada unidad univocal (entrada) y plurivocal, presentan sus equivalentes en español, contextualizadas a través de ejemplos llevando un orden alfabético, y cada artículo lexicográfico.

## Conclusiones

La presente investigación tuvo como objetivo describir y analizar los modismo,

locuciones y expresiones idiomáticas de Minnesota y Pensilvania, Estados Unidos, y proveerles el equivalente al español venezolano. Siendo estas frases hechas o una palabra que forma parte del lenguaje informal y parte de la conversación diaria en el habla inglesa. Además, son fundamentales en el aprendizaje de un nuevo idioma. Las conclusiones se derivan a partir de las voces que se han descrito anteriormente, es decir, surgieron del estudio de los ochenta y uno lemas (81) examinados para formar un corpus léxico que diera vida a los modismos. En tal sentido se formulan las siguientes conclusiones:

Al ubicar los modismos que se utilizan en Minnesota y Pensilvania con los informantes, es importante mencionar que el léxico constituye un componente no autónomo dentro de la competencia comunicativa del hablante, pero imprescindible dentro de ella. Por esta razón, cuando se estudia la lexicografía se pone en práctica el estudio paralelo del léxico o vocabulario.

Este estudio, además, nos permitió reconocer la importancia que tiene el uso de los modismos en la comunicación diaria empleadas por los hablantes, porque nos da a conocer sus vivencias, la cultura, sus costumbres, la vida cotidiana. Gracias a que la lengua como signo lingüístico, nos permite tener conocimientos de cómo viven los seres humanos dentro de un territorio geográfico, tal es el caso de los habitantes de Minnesota y Pensilvania; y como lo diría Rosenblat (2004): La voz del pueblo es casi siempre la voz de Dios, debe inspirar siempre el mayor respeto, como tal se debe respetar, más aún porque la forma de comunicarse y de relacionarse que emplean estos hablantes, configura sus esquemas mentales, cognitivos y culturales, así que coincidimos con Helena Roberto De caro (op.cit) en que estos modismos no sólo marca una fuerte identidad grupal, sino también están presentes en el habla de todo ser humano, y están vigentes en todas las lenguas y países (p.171) Es decir, es una

jerga común, pero al mismo tiempo, también es exclusiva, de allí lo interesante de este universo discursivo.

Es importante mencionar que, la categoría predominante en el glosario son las frases pluriverbales, con 42 palabras, siendo éste una representación de las frases idiomáticas utilizados en el estado de Minnesota y Pennsylvania. El resto de las palabras se distribuyen entre los sustantivos o nombres con 23 lemas, 4 adjetivos, 2 adverbios, 7 interjecciones y 3 slogan culturales.

Así pues, a través de este estudio se pudo contactar algunas similitudes y diferencias entre los modismos del inglés de los estados de Minnesota y Pennsylvania, y el español venezolano. Por ejemplo, parece ser que la manera de hablar del venezolano se distingue por la abundancia de sufijos, estos responden tanto a una necesidad del hablante venezolano de precisar mejor el significado de una palabra como a que mediante una sola voz se puede transmitir varios significados a la vez. Solo queda decir que el venezolano, con su modo de hablar, usando los modismos busca sorprender la imaginación de su interlocutor y dar así tanto muestra de su ingenio como de su buen humor. Mientras que, en el inglés americano, específicamente en los estados mencionados, los modismos, la mayoría son verbos compuestos de un verbo enlazados por una preposición, o frases idiomáticas que constituyen una de las expresiones utilizadas en el idioma, cuya particularidad, surgen del diálogo espontáneo y popular desde la cotidianidad y comúnmente se basan en analogías y metáforas.

Entonces, ampliar el vocabulario para aprender otro idioma ha constituido últimamente un elemento clave en el aprendizaje de otro idioma como el inglés y, donde en palabras de Zyzik (2010) su auge ha sido reconocido tanto por docentes como por investigadores, en cuya combinación de palabras y los principios que regulan su adquisición y procesamiento también han sido

objeto de estudio. Sin embargo, es importante comprender que en el aula deben utilizarse diversos métodos para influir en el aprendizaje del lenguaje o expresiones idiomáticas como el modismo, entendiéndose que, de lo investigado hasta aquí, estos provienen de usos y costumbres propios de un lugar en específico.

Finalmente, son variados los aportes que brinda esta investigación ya que la misma constituye una base para trabajos lexicales y lexicográficos, tanto en inglés como en español, así como también para aquellos que deseen enfocarse en el estudio de diversos aspectos culturales, lingüísticos, fonológicos, fonéticos, sintácticos y morfosintácticos que contribuyen a ampliar las obras lexicológicas y lexicográficas, en español y en inglés en Venezuela.

#### Referencias bibliográficas:

- anderson, G. (1998). *Fundamentals on educational research*. Philadelphia, PA: Falmer Press. p 131-140.
- Álvarez, A. (2007). *Textos Sociolingüísticos*. Universidad de los Andes. Mérida, Venezuela. 1era Edición
- Arias, F (2012). *El proyecto de investigación, introducción a la metodología científica*. Editorial Episteme C.A, Caracas Venezuela.
- Balestrini, M. (2002). *Cómo se elabora el proyecto de investigación*. Caracas.
- Bueno, N. (2006). “Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde un punto de vista intercultural”, en P. Blanco y P. Martino (eds.) *Traducción y Multiculturalidad*. Madrid: Universidad Complutense, p. 309-319.
- Figueredo, M. (2016). *Aprende los modismos del inglés más usados para hablar como un nativo*. Universal de Idiomas. Costa Rica y Panamá. p. 25-28.
- Hernández. Fernández, C y Baptista, P. (2000). *Metodología de la investigación*,

- (Segunda edición). México: Mc Graw Hill.
- Hurtado, J. (1998). *Metodología de la Investigación Holística*. Fundacite. Cypal: Caracas - Venezuela.
- Moreno, F. (1998). *Metodología sociolingüística*. En: Madrid: Editorial Gredos. 1990.
- McGraw-Hill (2004). *VOX Dictionary Series: Vox Diccionario de bolsa de modismos ingleses para hispanohablantes*. McGraw-Hill; Edición: p.115-116)
- Núñez, R. y Pérez F. (2005). *Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*. Publicaciones UCAB. Caracas.
- Pérez, F. (2000). *Diccionarios, discursos etnográficos, universos léxicos*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello (UCAB).
- Porto, J. (2002). *Manual de Técnica Lexicográfica*. Edición Arco/Libros
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española*.
- Roberto de Caro, E. (2009). "La importancia de aprender y usar modismos en una lengua extranjera: inglés". Cuadernos de Lingüística Hispánica. p.123-136.
- Saussure, F. (1945). *El signo lingüístico y la teoría del valor: El Curso de lingüística general*. p.138-142. Título del original francés: *Cours de linguistique générale*. Editorial Losada. S.A. Moreno 3362 Buenos Aires. 1945
- Sancha, J. (2014). "Cultura y civilización de España y América Latina. Un problema de traducción: la enseñanza de las expresiones idiomáticas", Cádiz: Santander. p.110-115.
- UPEL (2016). *Manual de trabajos de grado de especialización y maestría y tesis doctorales*. (2016). 5ta edición. UPEL. Caracas.
- Zyzik, E. (2010). "Sin pelos en la lengua: La adquisición de modismos en una clase de español como lengua extranjera". *Revista Hispania*, 93(3): 453-470.

## ANEXOS

## Idioms from Minnesota

**Sus** MN. *n.* Suspicious. E.g. Yea, she has not responded all day, seems **sus** to me. Ven *phr.* **Gato encerrado**/ no me cuadra. Ex. *Ella no ha respondido en todo el día, aquí hay gato encerrado.*

**Fam** MN. *n.* Family. E.g. Sorry, I can't hang out tonight because I'm hanging out with my **fam**. Ven *phr.* **Mi gente**. Ex. Quiero regresar pronto, me hace falta **mi gente**.

**Bop** MN. *n.* A really good song. E.g. This song is such a **bop!** Ven. *adj.* **hit**. Ex. Esa canción será un **hit**.

**Gucci**. MN. *n.* Something really cool or good. Similar to saying ok, cool or good. E.g. *How have you been? Everything is Gucci!* Ven. *phr.* **todo chévere**. Adj. **Fino**. Ex. ¿Como estas? ¿**Todo chévere y tú?** / **Fino** y tú? /

**To spill the tea** MN *inf. phr.* To have someone say something. gossip. E.g. I heard you went on a date with Jacob, **Spill the tea**. Ven. *inf. phr.* **Soltar la sopa**. ¿Epa cómo te fue en la cita? **Suelta la sopa**.

**Bet** *n.* To say yes or okay. A possible response for a challenge. E.g. Alright, **bet**. Ven. *v. phr.* **Dale**. Ex: Daniel nos vemos a las 7:00 pm. Daniel: **¡Dale!**

**Woke**. MN. *Adj.* To be aware and up to date on current social issues. You need to get **woke**. E.g. He is so **woke**. Ven Adj. **farandulero**. Ex. María si es **farandulera**, vi que dio un concierto y también un webinar.

**Pls**. MN. *adv.* Short for saying please. E.g. Don't forget to bring the game **pls**. Ven. *adv.* **Por fis**. Ex. Tráeme el libro **por fis**.



**Karen.** *MN. Prop. n.* A title used to describe an untitled white woman who is likely middle age. E.g. Today at work I had to deal with a **Karen**. You're being such a **Karen!** **Note:** No Venezuelan equivalent but, we used some similitudes woman names to be derogatory in a funny way, such as **Chepina** that means when somebody wants to know everything or **Abigail**, it refers to an annoying person.

**Uff-da!** *MN. Interj.* an exclamation or interjection expressing bafflement, surprise, or dismay. E.g. **Uff-da!** 17 miles is a long walk! *Ven. Intej.* Inf. **Verga.** Ex. ¡**Vergaaa** Camine 20 cuadras para llegar!

**it's raining cats and dogs.** *MN. Idiom.* Raining hard. E.g. "There's no way they'll be playing at the park, **it's raining cats and dogs** out there!" *Ven. Idiom.* Ex. **Está cayendo un palo de agua.** ex. No salgas, **está cayendo un palo de agua.**

#### Idioms from Pennsylvania

**I'm beat** *PA Idiom* to be exhausted. E.g. I ran 10 miles today, **I'm beat.** *Ven phr.* **Estar mamao.** Ex. Camine 20 cuadras para poder llegar, **toy mamao.**

**No-siree-Bob** *PA Idiom* an old-fashioned expression for an emphatic note. E.g. **No-siree Bob**, I won't do that. *Ven. idiom.* **No, que va.** Ex. Tengo que esperar una hora, **no que va.**

**I was like** *PA Idiom.* To talk about an attitude in a certain situation. Most of the time it includes non-verbal communication. E.g. When I learned that they would marry so soon, **I was like**.... I mean, it was shocking. *Ven. Verb quedarse.* ¿Epa supiste la última que hizo Juan? Yo **me quede**.... ósea no puedo creerlo.

**I'm telling you** *PA Idiom.* To prove that a statement is true. E. g. **I'm telling you**, that woman is nuts. *Ven. Idiom.* **De pana.** Ex. **De pana** que ese tipo está loco.

**To have a green thumb** *PA. Idiom.* A special talent for gardening. E.g. I love your plants at the porch, did you grow them? **You have a green thumb!** *Ven. Idiom.* **Buena mano.** Ex. Epa que bonitas tus matas, **tienes buena mano.**

**Chat and chew** *PA. Idiom.* A meeting where people talk and have some snacks for fun. E.g. Let's meet tomorrow for a **chat and chew** at the Students Union Building. *Ven. n.*

**Jawn** *PA. n.* It refers to an unspecified thing. E.g. I need to get that **jawn** to fix my hair. *Ven. n.* **Vaina.** Ex. ¿Qué **vaina** te echaste en el pelo? ¡Te quedo bello!

**Pop-corn** *PA Idiom.* To rely on someone else's responsibility to avoid an uncomfortable situation. E.g. I didn't know how to answer the teacher's question, so I **popped-corn** Sara. *Ven v. phr.* **Pelotear:** Fui a la oficina averiguar del documento y me **pelotearon** como a tres funcionarios.

**My soap-box** *PA Idiom.* A topic that is an area of expertise. E.g. Spanish is my soapbox, I have taught the language for years. *Ven Idiom.* **Lo mío.** Ex. Enseñar es **lo mío**, por eso me gusta tanto.

**To pull someone's leg** *PA Idiom* To make jokes to somebody. E.g. Don't get mad, **I'm pulling your leg.** *Ven Idiom.* **Echar broma/ mamar gallo.** E.g. no te pongas bravo que es **echando broma/Juan** te está **mamando gallo**, no te molestes.